

『田中芳树』著

陆求实译

天竺热风录

TIAN ZHU
FENG LU



陆求实○译

「巨」田中芳树○著



南海出版公司

2007·海口

著作权合同登记号

国字: 30-2006-002

图书在版编目 (CIP) 数据

天竺热风录/[日]田中芳树著; 陆求实译. —海口: 南海出版公司, 2007.8

ISBN 978-7-5442-3783-3

I. 天… II. ①田…②陆… III. 历史小说—日本—现代

IV. I313.45

TENJIKU NEPPUROKU by YOSHIKI TANAKA

©YOSHIKI TANAKA 2005

All Rights Reserved

Originally published in Japan in 2005 by SHINCHOSHA, TOKYO.

Simplified Chinese translation rights arranged with SHINCHOSHA,

Tokyo through APIC Co., Ltd, Tokyo.

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第087901号

TENJIKU NEPPUROKU

天竺热风录

作 者 [日]田中芳树

译 者 陆求实

责任编辑 杨 雯

特约编辑 蒋美君

出版发行 南海出版公司 电话 (0898) 66568511

社 址 海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206

电子信箱 nanhaicbgs@yahoo.com.cn

经 销 上海英特颂图书有限公司

印 刷 上海市北印刷(集团)有限公司

开 本 880×1270mm 1/32

印 张 7.5

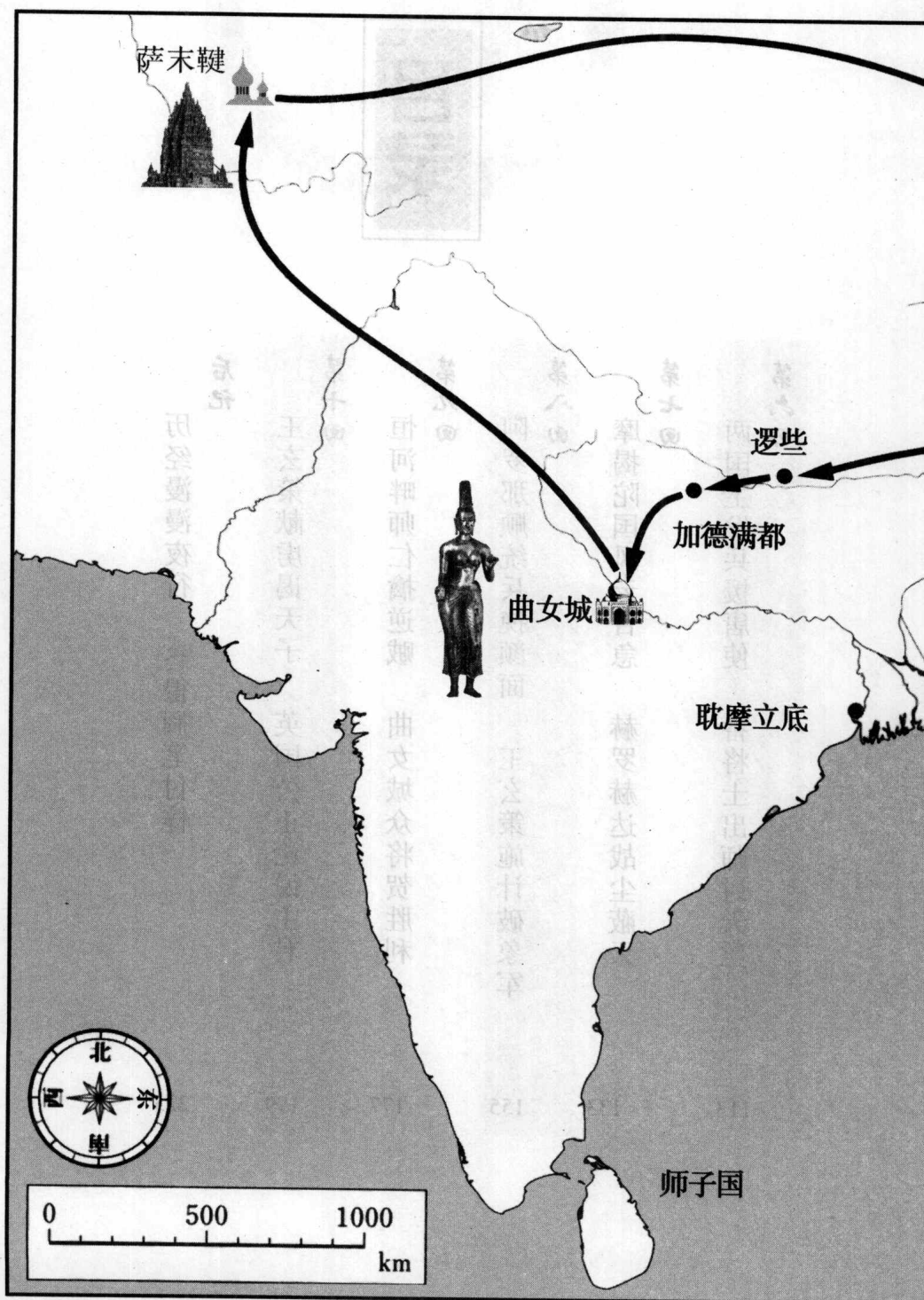
字 数 200千字

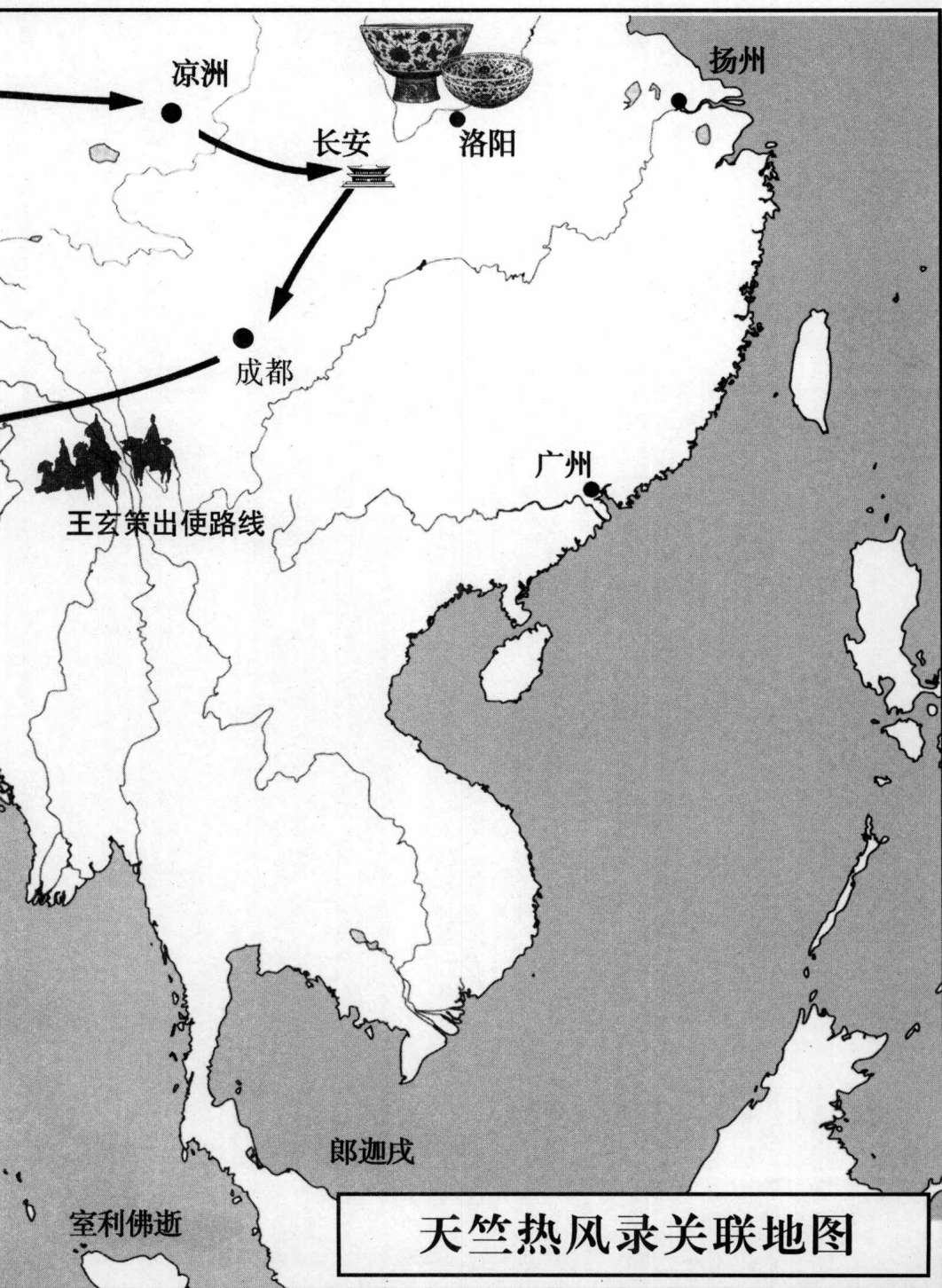
版 次 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5442-3783-3

定 价 18.80元

南海版图书 版权所有 盗版必究







代序

波澜壮阔的传奇 热血沸腾的历史

还在着手进行《天竺热风录》的翻译之前，网络上就已经出现了号称“《天竺热风录》——作者：田中芳树”的文字，这似乎本身就说明了这部作品别有引人入胜之处。

《天竺热风录》以盛唐时期王玄策三赴天竺（印度）的真实故事为线索，描写了王玄策第二次出使天竺的一段惊险经历，情节跌宕起伏，场面细致华丽，再现了当年波澜壮阔的西行壮举。公元647年，王玄策奉唐太宗之命再次出使天竺。不意此时统治天竺众多诸侯小国的戒日王尸罗逸多病逝，帝那伏帝国主阿罗那顺趁乱篡位僭立，并实行残酷的宗教迫害。阿罗那顺听说大唐使节来到，竟派出百余兵将伏击唐使，将王玄策及从骑三十余人全部投入牢狱。王玄策与副使蒋师仁冒险越狱，并在戒日王之妹拉迦室利公主的帮助下，逃出天竺北上至泥婆罗国，借得泥婆罗骑兵七千及吐蕃骑兵一千二百名，再返天竺，与阿罗那顺的数万大军展开激战，俘敌万余，生擒篡国逆贼阿罗那顺，救出身陷牢狱的随从一行，也使天竺诸国恢复了安定与和平。

本书作者田中芳树在日本是一位家喻户晓的小说家。他出生在熊本县，毕业于学习院大学研究生院，以《银河英雄传说》、《创龙传》和《亚尔斯兰战记》等作品名播文坛，《银河英雄传说》还曾荣



获“星云奖”。对于不少中国读者来说，田中芳树是日本玄幻文学的宗师，其实，他的创作题材跨玄幻、传奇、历史等多个领域。他最擅长的“十八番”还数历史小说，尤其是以古代中国为背景的历史小说。田中先后创作有《红尘》、《奔流》、《风翔万里》、《长江有情》、《中国武将列传》等以中国历史为题材的小说，另外还将中国的《隋唐演义》、《岳飞传》、《杨家将演义》等编译加工成日文小说。他创作的历史小说背景壮阔、结构严谨、情节丰富、想象浪漫。在《天竺热风录》中，田中抒发了一贯的“KING MAKER”情愫，以力透纸背的笔触刻画出一个仁义忠信、智勇双全的英雄形象。田中芳树本人曾表示，即使将王玄策“当成好莱坞冒险大片中的主角也丝毫不缺分量”。此外，蒋师仁、求法僧智岸和彼岸、拉迦室利公主的女仆耶须密那，以及阿罗那顺等人，也个个性格鲜明，呼之欲出。

《天竺热风录》从构思到最终完稿，整整花了20年时间。据田中自己说，最初接触到唐代使节王玄策这个有着传奇经历的人物时，他为之震惊。当时自己还没有成为作家的打算，只是单纯出于好奇想对其做一番探究。直到十多年以后，他才决心将这段历史写成小说。

译者在翻译《天竺热风录》之前，对王玄策这个名字也是一无所知。为此译者做了不少事先的准备工作。随着反复阅读以及查阅相关资料，王玄策这个人物的形象越来越清晰；同时，作者的创作热情和他对历史的掌握能力也越来越令译者深感敬佩。要知道，中国史籍中关于王玄策的记载太少了，以此为骨干发展成一篇有血有肉的历史小说，其难度可想而知。

译者翻查了《旧唐书·西戎传》，其中有一段关于王玄策的记载：

……先是遣右率府长史王玄策使天竺，其四天竺国王咸遣使朝贡。会中天竺王尸罗逸多死，国中大乱，其臣帝那



伏帝阿罗那顺篡立，乃尽发胡兵以拒玄策。玄策从骑三十人与胡御战，不敌，矢尽，悉被擒。胡并掠诸国贡献之物。玄策乃挺身宵遁，走至吐蕃，发精锐一千二百人，并泥婆罗国七千余骑，以从玄策。玄策与副使蒋师仁率二国兵进至中天竺国城，连战三日，大破之，斩首三千余级，赴水溺死者且万人，阿罗那顺弃城而遁，师仁进擒获之。虏男女万二千人，牛马三万余头匹。于是天竺震惧，俘阿罗那顺以归。二十二年至京师，太宗大悦，命有司告宗庙，而谓群臣曰：“夫人耳目玩于声色，口鼻耽于臭味，此乃败德之源。若婆罗门不劫掠我使人，岂为俘虏邪？昔中山以贪宝取弊，蜀侯以金牛致灭，莫不由之。”拜玄策朝散大夫。是时就其国得方士那逻娑婆寐（那逻迦娑婆寐），自言寿二百岁，云有长生之术。太宗深加礼敬，馆之于金甍门内。造延年之药。令兵部尚书崔敦礼监主之，发使天下，采诸奇药异石，不可称数。延历岁月，药成，服竟不效，后放还本国。

以上这段文字便构成了《天竺热风录》的故事梗概，但毕竟只有寥寥数笔。有了人物、事情的起始终末以及结局，也就是有了故事发展的主线。但这篇故事怎样才能讲述得跌宕起伏，人物形象怎样才能使之丰满有趣，总而言之，怎样才能令读者产生兴味盎然的阅读享受，这就要考验作者的功力了。读完本书，你一定会与译者一样，对田中芳树天马行空般的想象力和扎实的中国历史文化功底油然而生一股敬意。尽管书中也有史实不尽准确之处，不过那只是极个别的，瑕不掩瑜，无关大局。

这里不能不谈到本书的翻译语言。在写作风格上，田中芳树采用了中国传统文学作品中章回体小说的形式，并且还大量使用了中国古典通俗小说中的语言，如“沿路一干事案，不在话下”，“兵不释



甲、象不卸鞍”，“欲知后事如何，且听下回分解”等，读来令人顿生一种亲切感。带有浓厚的中国气息是这部作品的一大特色。因此，在翻译之初，译者便决定大胆尝试采用中国古典通俗小说式的语言，因为只有这样的语言，用来描写一个中国古代英雄的故事才是再合适不过的。当然，由于译者水平有限，难免会有词不达意的地方，这点还请读者谅解，并期待博学之士给予批评指正。

田中芳树曾与金庸一起被读者并誉为“亚洲文坛的双璧”，在日本则拥有“万人杀手”的昵称，可见其作品的影响力和巨大杀伤力。让我们期待着《天竺热风录》在中国能够掀起一阵“热风”，同时也记取那段曾经几乎被人遗忘、令人热血沸腾的历史吧！

陆求实

2007年春



目录

新编开闢印討論 燕血漸潤出史

第一回

穆太宗驚動并天竺 王玄策奉命扶西歸

第二回

新出聯立湖島公主 晉軍戰雲山崇困回

第三回

無日王與命國中居 國宴雅興宴立豈能謝

第四回

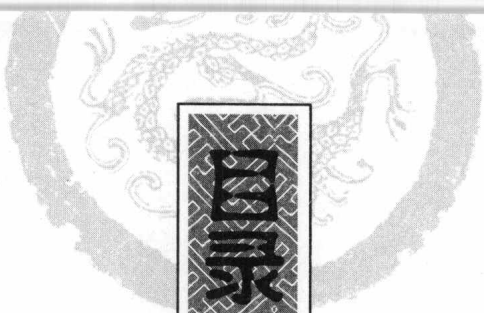
南朝普天敵湖南半 交安口以改和眾人

第五回

王玄策夢寐奔北朝 薛國射乘象驚赤水

王玄策迎着满天乱舞的落英，缓缓走去
这个曾令天竺全土震惧的英雄
此刻却走得无声无息
渐次被落英淹没了身影

.....



目录

第五回 王正使越狱奔北地 蒋副使乘象渡赤水 091

第四回 唐使者无端陷南牢 婆罗门幻戏惊众人 065

第三回 戒日王殒命国中乱 阿罗那顺篡立逞骄横 043

第二回 彼岸师拉萨谒公主 智岸师雪山尝困圯 019

第一回 唐太宗遣使礼天竺 王玄策奉敕赴西域 001

代序 波澜壮阔的传奇 热血沸腾的历史 001

目录

历经漫漫夜行 终得搁笔付梓
后记

第十回 王玄策献虜謁天子 英国公正论说主君 199

第九回 恒河畔师仁擒逆贼 曲女城众将贺胜利 177

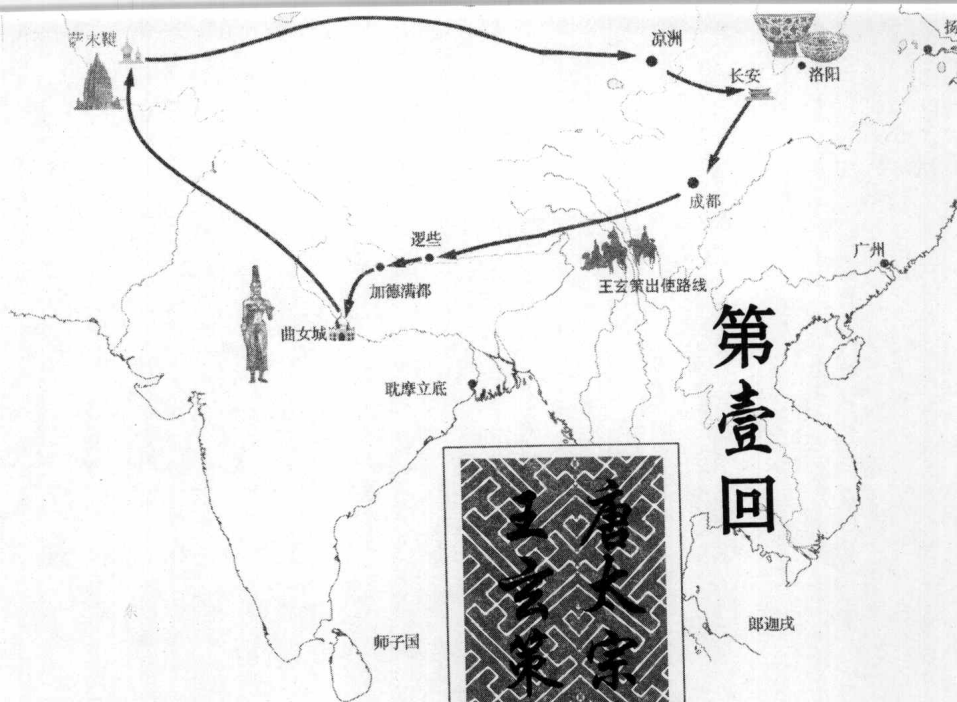
第八回 阿罗那顺统兵挽颜面 王玄策施计破象军 155

第七回 摩揭陀国风云告急 赫罗赫达战尘蔽天 133

第六回 两国主发兵援唐使 番将士出师讨天竺 113



0 200 1000



第壹回

唐太宗遣使礼天竺
王玄策奉敕赴西域

·壹·

从来建立宏功伟业的英雄豪杰，无不是逢危而显，越是临大节当危难，越能做出一番惊天动地的事情来，真所谓“沧海横流，方显英雄本色”。

这里单说那李唐一代，治乱相承，其间忠肝义胆勇震乾坤者，简直是如天上繁星、地上沙砂。在这无数英雄豪杰当中，有一位智勇双全的英雄姓王名玄策，他奉敕出使天竺，一路饱尝困厄惊险，蹈锋饮血，敌以敌忾，扬中华国威于异域，终于不负君命，留下一段千古佳话。

话说贞观二十一年^①正月某日清晨，长安城弘福寺的一室内，高僧玄奘三藏法师^②忽然从睡梦中惊悸而寤，口中犹作啾呀之声。众所周知，玄奘法师修法译经的大本营在慈恩寺^③，此时他为何不在慈恩寺却身居弘福寺？原来慈恩寺还未建成，当时弘福寺才是玄奘法师和众高僧翻译佛典之所。

① 贞观二十一年：公元647年。

② 玄奘（公元602年—公元664年）：通称三藏法师，俗称唐僧，唐代著名佛教学者、旅行家，与鸠摩罗什、真谛并称为中国佛教三大翻译家。本名陈祜，洛州缑氏（今河南偃师缑氏镇）人，十三岁出家，后遍访名师，精通经论。唐太宗贞观三年（公元629年，一说贞观元年），西行赴天竺求发受学，后游学天竺各地。贞观十九年回到长安，译出佛教经、论共七十五部一千三百三十五卷，对中国佛教思想的发展产生极为重要的影响。根据旅行见闻而撰《大唐西域记》一书，是研究中国西北地区和印度、尼泊尔、巴基斯坦、孟加拉国以及中亚等地古代历史地理及从事考古的重要资料。

③ 慈恩寺：中国佛教名寺，在今陕西省西安市和平门外。是唐高宗做太子时为母文德皇后所建，故名“慈恩”，原为隋本漏寺故址。玄奘曾住此八年，专门翻译经、论。寺内大雁塔为玄奘倡议而建，用以收藏他从印度带回的经像，现为全国重点文物保护单位。





玄奘法师于两年前的贞观十九年正月携佛典无数自天竺^①返唐，时逢唐太宗驻蹕东都洛阳，于是当即召见入宫；慰劳之余，嘱玄奘法师安心住于长安弘福寺，同时命令宰相房玄龄网罗天下人才，会同法师一起潜心译经。那时节，大凡学识与语学俱备的高僧居京者过半，这其中有道因、栖玄、辩机、慧立、道宣、玄应、玄模等，都是青史留名的高僧，还有弘福寺灵润法师诸人，也尽归玄奘法师选调，齐心译经。一时间抱珠怀玉，风靡云蒸，阵容齐整。此时众人业已将《菩萨藏经》二十卷、《佛地经》一卷、《六门陀罗尼经》一卷、《显扬圣教经》二十卷译毕；玄奘法师自著的旅行见闻巨录《大唐西域记》也赖辩机的协助，编纂完成了十二卷，眼下众人正一心一意悉力翻译《瑜伽师地论》百卷宏著。

却说玄奘法师已经三日未曾合眼，这才昏昏沉沉一觉睡下去了，不意却梦见一件可怕的事情。

听见发出声响，一名僧人已恭立在床前。

“师父，你醒了吗？”说话者是玄奘法师的弟子智岸。

“哦，是智岸呀，你早已候在此处了？”

“是的，弟子备好水在此恭候多时了。”

“多谢。”

玄奘法师说着，翻身从厚重的木床上下来。只见他，身长六尺，生得是肩宽背厚，双目熠熠生光，满脸堂堂正气，面色黝黑——那是长年客走天竺被强烈日光灼晒所形成的。试想假若没有这般强壮的身体，又如何能够跋涉万里，越过人烟罕至的荒漠，到得西域取经呢？此时玄奘法师年已四十有六，早已步入初老，却依

① 天竺：古代印度的别称。《后汉书·西域传》：“天竺国一名身毒，在月氏东南数千里。”以后《晋书》、《新唐书》、《宋史》均沿称“天竺”。玄奘《大唐西域记》：“详夫天竺之称，异议纠纷，旧云身毒，或曰贤豆，今从正音，宜云印度。”



然英气不减，眸子里透露出一股凛然不可侵犯的威严。

法师整衣坐好，把智岸递过来的一碗水喝下。长安的正月天气燥冷，不免叫人口干咽痒。

“师父，弟子冒昧问一声，什么可怕的事情叫师父如此吃惊？”

“噢，原来你听见了。原是我梦见一件可怕的事情，这才惊出声来，倒是叫你也吓到了，罪过罪过。”

即便是弟子，也毫不打伴儿周旋，这便是玄奘法师待人真诚之处，倒弄得这厢的智岸在一旁诚惶诚恐。智岸年方二十五六，尊玄奘法师如父亲般敬爱。

“师父睡觉做梦却是件稀罕事。倘若不介意的话，可否告知弟子，倒是什么可怕的事情？”

“好在只是做梦而已，本不值得一提，既然累你为我担心，就说与你听听也罢。”玄奘法师稍稍思忖了片刻，心下算计道：梦中之事早一日晚一日智岸总会晓得，与其现在悬在心上，倒不如说与他听。俄顷，法师开口说道：“是我方才梦见戒日王^①辞世了……”

“啊！”智岸禁不住大声叫出来，随即连忙以左手掩口，但见他呼吸已经急促起来。“师父所说的戒日王，可是那天竺君主？”

“正是他。师父我在天竺时，和他曾有晤见。戒日王对我多有照拂，真乃我入竺求佛众僧的恩人。”

戒日王何许人也？原来他正是统治天竺众多诸侯国的君主，简而言之，乃天竺历史上一代名君。玄奘三藏法师等人西行求佛时，

① 戒日王（Siladitya，公元590年—公元647年）：音译尸罗逸多或尸罗阿迭多，印度曷利沙帝国创立者，本名曷利沙·伐弹那（Harsha Vardhana），在位时（公元606年—公元647年）征服摩揭陀、伐拉彼、克什米尔、古拉查和信德“五天竺”，基本统一北印度，定都曲女城（今比哈尔邦南部卡瑙季），史称曷利沙帝国。崇尚佛教，乐善好施。公元641年曾遣使者至唐。戒日王还是一位剧作家和诗人，著有梵文剧本《龙喜记》、《璎珞传》、《妙容传》和诗篇《八大灵塔梵赞》等。他死后，曷利沙帝国解体。

